ZENEMŰVÉSZETI FŐISKOLA
LH
3650 : a-1
3220
B. 3650
4459
LISZT FERENC BAGYTÁRA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

A gyermek dicséneke ébredésekor

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

LISZT FERENC.

Zeneművészeti Főiskola
LH-1261

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f^nél

Lipcsében: Hofmeister f^nél

522. sz.

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

~~3220~~

B. 3650
4458

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Zeneművészeti Főiskola
Liszt Múzeum
Lpe-1261/47.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél

522. sz.

Lipcsében: Hofmeister f nél

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 3660
4458

LISZT FERENC HAGYATÉKA 3

~~3220~~

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

p

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce *p*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

sempre legato

pè-re toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preift das Erd-ge-fild, O du deſ-ſen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-

p

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -ſtirn zur Er- -de hin- -keh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

dolce

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber ſagt man mir, iſt nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir als ew'-ges
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, mint gyön-ge

Ped. * Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver- -meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. * poco rall.

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
ton-vol-le Keh-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zőn, ki lel-ket a gyer-

Chor.

rit. a tempo sempre dolce

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naî-tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, nur du weckſt im
mek-be-tőn, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - - sempre dolce

Ped.

B. 3650
4458

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-ſchoos die Blu- -men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü möles nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

più ritenuto

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto

Ped. *un poco* * Ped. *smorz.*

II^te. Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufſt die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ſzeſt du, wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

ZENEAKADÉMIA
ZENEAKADÉMIA ZENEMŰVÉSZETI MÚZEUM

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - - se, la
Lamm nagt an des Gra - ſes Schaft, das Bicklein an Stau - - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús lonez le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, — und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, — a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch - krug Mücklein ſaugt den
légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

Solo

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter -
el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogy nak ne ki, ve - réb a

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B. 3650
4458

LISZT FERENC HAGYATÉKA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

Chor.

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

rallent.

nom.
Lob.
vét.
a tempo

espressivo

smorzando

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih' dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ú - dül - jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B. 3650
4459

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

Ped. ✻

Chor.

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

Ped. Ped. ✻ *poco cresc.* Ped. Ped. Ped. ✻

breu-se au pè-re qui craint lé Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

Solo.

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de-rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i-má-dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly-gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon à-me la jus - ti - -ce sur mes
noch im Früh-ſon-nen-ſchein. Zeig' zur Ge-rech-tig-keit die We- -ge, auf die
gó ar-cán fény-su-gár. Lel-kem i-gaz és tisz-ta lé- -gyen, a-ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè-ri- -té qu'avec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge-treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben — á-pol-

mf

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B.3050
4458

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
jam, á - pol - jam, 's meg - ért-sem. Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi -ként

f

Ped. *Ped.* ***

mf

cet - te dou - ce fu - mée ___ que ba - lan-ce l'urne em - bau - mée ___ dans la main d'en-
dir des Weih-rau-ches Wol - ken aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, ___ mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta ___ a ma - gas - ba

dim.

pp

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en-fans, d'en -
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - - ba föl küld,

p

Ped. *Ped.* *Ped.* *** *Ped.* *Ped.*

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

ppp

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *perdendosi*

3220

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 3050
4458
3220

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA 1

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter ch - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du des - sen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, — 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma mè - re On dit que ce bril -
ftirn zur Er - - de hin - - keh - ret! Die Son - ne fel - ber
meg - haj - lik — szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce
R.H.
L.H.
Ped.

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
fagt man mir, ift nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl fie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. Ped. Ped.

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, — que sous tes pieds il se ba -
ſpen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, — als ew' - ges Licht will Strahl fie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, — mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. Ped. Ped.

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

T. 8 P. 522b

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

Solo.

un poco ritenuto

poco rall. *p semplice*

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver- - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall.

Ped. ✻

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Ach - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko - tád a ki-mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

Chor.

rit. *a tempo* *sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naî-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, Nur du weckſt im
mek - be - - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. ✻

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er - - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü-mölcs nagy, kar - csu

più ritenuto

va - re le ver-ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch-te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél-kü - led.

più ritenuto

pp

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B. 3650
4459

II^te. Strophe.

a tempo

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni-vers est con - vi - é,— nul in -
Zur Ga-ben-fül-le reich be - gna-det, du rufft die gan-ze Welt her - zu,— und kein
Jó - sá - go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré - sze van,— nincs el -

sec-te n'est ou - bli - é— à ce fes - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
Würmlein ver-gi-ſſeſt du,— wenn uns Na - - tur zum Feſt-mahl— la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta - lan— a leg-si - - lá-nyabb tör-pe— fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 's at - tache au cy - ti - se, la
Lamm nagt an des Gra-ſesSchaft, das Bick-lein an Stau - de und Bee - re, und
bá - rány fris fü - vet le - gèl, a kecs-ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

Ped. * Ped. *

dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait,— la
daſz auch ihm ſich Luft be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,— und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - böl csip - des el,— a

Ped. *

mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luft be - ſchee - re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - böl csip - des

Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Solo

un poco ritenuto

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
ſchwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

Chor.

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel.

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton—
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens—
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA ZENETÖRTÉNETI MÚZEUM

B. 3650
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

nom.
Lob;
vét,

Mon
Mein
A -

a tempo

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for-rás ne a- - pad - jon, a- - - kis ma-dár-nak szárnya - kat, a bá-

laine aux pe - tits a- - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat-ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap-jat addj, ár - nyas me-zőn har-mat fa- - kad - jon a- -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha-len, gib Kranken neu-en Le-bens-trieb, und Brot dem
- -me-zőn har-mat fa- - kad-jon, Ú - dül-jön az, kit sujt a- -kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu-re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai-ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke-nyér ki - nál-ja, biz-tos fö - délt kap-jon az ár - va, 's sza-bad ha -

cresc.

Tempo I. *p*

nier la li - ber - té, au pri-son-nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa-mil-le nom -
fang-nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg- - ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo - goly, sza-bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi-út az a -

cresc.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weih'n, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kém, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

Solo

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

Chor.

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

B. 3650
4415

lè-vres la vé-ri- -té qu'a-vec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht, und ge-treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogy szent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

Ped. espressivo mf f

cœur, en mon cœur mu-ris-se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he- -ge. Gib daſz mein Wort dein Ohr er-reich' wie zu
jam, á-pol-jam 's meg-ért-sem. Hogy só-ha-jim föl-leng-je-nek, mi-ként

p f

Ped. Ped. Ped.

cet-te dou-ce fu-mée que ba-lan-ce l'urne em-bau-mée dans la main d'en-
dir des Weihrau-ches Wel- len aus der Ur-ne drin-gen und ſchwellen in der Hand des
a töm-jén il-la-ta, mit gyer-mak szív hó-do-la-ta a ma-gas-ba

mf

Ped. dim. Ped.

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en-fans, d'en-fans
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand des Kinds des Kinds
föl küld, föl küld ne-ked, a ma-gas ba föl küld, föl

pp

ppp

com-me moi.
dem ich gleich.
küld ne-ked.

perdendosi

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

5220

1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B. 3050
4419



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1967

53 11

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974 1982

3650:a-2
3220
B. 5550
4458
LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

Agyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA

Vezérkönyv és szólamok Ára $\frac{3\text{ft.}}{6\text{Mk.}}$

Vezérkönyv külön. Ára $\frac{1\text{ft.}}{2\text{Mk.}}$ Énekszólamok külön. Ára $\frac{80\text{ kr.}}{1\text{Mk.}60\text{Pf.}}$

Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára $\frac{1\text{ft.}50\text{kr.}}{3\text{Mk.}}$

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél

522.sz.

Lipcsében: Hofmeister f nél

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B.6650
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA
3

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgelang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

p

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce *p*

sempre legato

pè-re toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux,— O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preift das Erd-ge-fild,— O du deſ-ſen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk,— 's hoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -ſtirn zur Er- -de hin- -keh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne ſel-ber ſagt man mir, iſt nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

3650 : a-z-ből

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir als ew'-ges
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver- meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiséaux dans les champs et qui donne aux pe-
ton-vol-le Fech-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zőn, ki lel-ket a gyer-

rit. a tempo sempre dolce

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naî-tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, nur du weckſt im
mek-be-tőn, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - - sempre dolce

Ped.

B.ECCO
I-4409

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-ſchoos die Blu- -men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü mölcs nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto più ritenuto

Ped. un poco * Ped. smorz.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufſt die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßeſt du, wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 'sat - tache au cy - ti - se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Zicklein an Stau - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, la
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, und
légy e-dénykém tar-ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch-krug Mücklein ſaugt den
légy e - dény-kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a-louette a la graine a-mè - re que laisse en vo - ler le gla-neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter-
el, a pacsir-ta meg - - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogy nak ne ki, ve-réb a

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
fchwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha--que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns ____ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ____ ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. *p*

clo-re à mi--di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge--led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne--

rallent.

nom.
Lob.
vét.

a tempo *p*

espressivo

p

Mon
Mein
A -

smorzando

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ú - dül-jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
ZENETÖRTÉNETI MÚZEUM

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

Ped. *

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

Ped. Ped. *poco cresc.* Ped. Ped. Ped. *

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, — és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má-dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly-gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â-me la jus-ti- -ce sur mes
noch im Früh-ſon-nen-ſchein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We- -ge, auf die
gó ar-cán fény-su-gár. Lel-kem i-gaz és tisz-ta lé- -gyen, a-ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè-ri- -té qu'avec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge-treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

mf

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B.8000
4460

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
jam, á - pol - jam, 's meg - ért-sem. Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi -ként

f

mf

cet - te dou - ce fu - mée ___ que ba - lan-ce l'urne em - bau - mée ___ dans la main d'en-
dir des Weih-rau-ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, ___ mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta ___ a ma - gas - ba

dim.

pp

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en-fans, d'en -
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - - ba föl küld,

p

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

ppp

perdendosi

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B.ECCO
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA 1

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - filde, O du des - sen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
stirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - ne stel - ber
meg - haj - lik szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce
R.H.
L.H.
Ped. *

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl sie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. * Ped. * Ped. *

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se ba -
spen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, als ew' - ges Licht will Strahl sie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. * Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.
T. 8 P. 522b

poco rall. *un poco ritenuto* *p semplice*

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver- - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall.

Ped. *

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Keh - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má - dár - kát al - ko - tád a ki - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. *a tempo* *sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naî-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be - - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er - - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü-mölcs nagy, kar - csu

più ritenuto

va - re le ver-ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch-te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

più ritenuto

pp

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo

p

Aux dons que ta bon-té me - su-re tout l'u - ni-vers est con - vi - é,___ nul in -
Zur Ga-ben-fül-le reich be - gna-det, du rufft die gan-ze Welt her - zu,___ und kein
Jó - sá - go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré - sze van,___ nincs el -

sec-te n'est ou - bli - é___ à ce fes - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
Würmlein ver-gi - ßeft du,___ wenn uns Na - - - tur zum Feſt-mahl___ la - det. Das
hagy va, nem hasz-ta - lan___ a leg-si - - - lá-nyabb tör-pe___ fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 's at - tache au cy - ti - se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Bick-lein an Stau - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fü - vet le - gel, a kecs-ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

Ped. ✻

dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait,___ la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,___ und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el,___ a

Ped. ✻

mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des

Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

p Ped. * Ped. * Ped. *

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

Ped. *

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

p

nom. Mon
Lob; Mein
vét, A -

a tempo *dim.* - - -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - - pad - jon, a - - - kis ma-dár-nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat-ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap-jat addj, ár - nyas me-zőn har-mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha-len, gib Kranken neu-en Le-bens-trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mat fa - - kad-jon, Ú - dül-jön az, kit sujt a - -kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu-re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai-ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke-nyér ki - nál-ja, biz-tos fö - délt kap-jon az ár - va, 's sza-bad ha -

cresc.

Tempo I. ***p***

nier la li - ber - té, au pri-son-nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa-mil-le nom -
fang-nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg - - ne je - de Hüt-te der
zát, ki rab, fo - goly, sza-bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

cresc.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LÍSZT MÚZEUM

mf

lè-vres la vé - ri - - té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daß voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben á - pol-

Ped. * Ped. *

espressivo *f*

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi -ként

p *f*

Ped. * Ped. * Ped. *

mf

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan-ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur-ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm-jén il - la - ta, — mit gyer - mak szív hó - do - la - - ta — a ma - gas - ba

Ped. *dim.* Ped. * *pp*

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
föl küld, föl küld ne - ked, a ma-gas ba föl küld, föl

ppp

com-me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

perdendosi

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

3650:a-3
2992

B. 6650
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

Agyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Vezérkönyv és szólamok Ára 3 ft. 6 Mk.

Vezérkönyv külön. Ára 1 ft. 2 Mk. Énekszólamok külön. Ára 80 kr. 1 Mk. 60 Pf.

Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára 1 ft. 50 kr. 3 Mk.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél

522. sz.

Lipcsében: Hofmeister f nél

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 2000
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA 3

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce p

sempre legato

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-

p dolce

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -stirn zur Er- -de hin- -neh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne sel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, s mint gyönge

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir als ew'-ges
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver- -meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
ton-vol-le Kehl-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zőn, ki lel-ket a gyer-

rit. a tempo sempre dolce

tits en-fans une âme aus-si pour te con-nai-tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, nur du weckſt im
mek-be-tőn, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - -

sempre dolce

Ped.

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-ſchoos die Blu- -men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü mölcs nagy, kar-csu

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto

Ped. * Ped. Ped.

più ritenuto

un poco

Ped. Ped. smorz.

II^te Strophe.

a tempo

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufſt die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

p

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ſſeſt du, wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 'sat - tache au cy - ti - -se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Bicklein an Stau - - -de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - -lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait, la
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, und
légy e-dénykém tar-ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch-krug Mücklein ſaugt den
légy e- - dény-kém tar - ka szé - - lin, fe- - hér te- -jé - ből csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a-louette a la graine a-mè - re que laisse en vo-ler le gla-neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn-lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- - kap - ja mag-ját mit a - ra-tók hogy nak ne ki, ve-réb a

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI FŐISKOLA LISZT MÚZEUM KÖNYVTÁRA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
ſchwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre p

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

rallent.

nom.
Tob.
vét.
a tempo

p

espressivo

Mon
Mein
A -

smorzando

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

Ped. Ped. Ped. *poco cresc.* Ped. Ped. Ped.

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weihn, laſs mich gut, laſs glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſs mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſs mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem - ple que cha-que ma-tin je con-tem - ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - -ce sur mes
noch im Früh-lon-nen-ſchein. Zeig' zur Ge-rech-tig-keit die We - -ge, auf die
gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tisz-ta lé - -gyen, a - ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè - ri - -té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - -gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben — á - pol -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se.
Wort, tief dein Wort ich he - ge.
jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem.

f

Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

Ped. Ped. ✻

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

Ped. Ped.

mf

dim.

fans d'en - fans com - me moi
Kinds, des Kinds dem ich gleich!
föl küld, föl küld ne - ked!

pp

dans la main d'en - fans, d'en -
in der Hand, des Kinds, des
a ma - gas - ba föl küld,

p

Ped. Ped. Ped. ✻ Ped. Ped.

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

Ped. ✻ *ppp* Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *perdendosi*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B. 3650
4459

LISZT FERENC HAGYATÉKA 1

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

p

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

p

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du des - sen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, — 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
ftirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - ne fel - ber
meg - haj - lik — szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce
R.H.
L.H.
Ped. ✻

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
fagt man mir, ift nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl fie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, — que sous tes pieds il se ba -
ſpen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, — als ew' - ges Licht will Strahl fie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, — mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. ✻ Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.
T. 8 P. 522b

poco rall. — un poco ritenuto — p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver- - -meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall. — Ped. *

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Keh - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má - dár - kát al - ko - tád a ki - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. — a tempo sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be - - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er - - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - mölcs nagy, kar - csu

Ped. *

più ritenuto

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch-te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

più ritenuto

pp

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo

p

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é,— nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufft die gan-ze Welt her-zu,— und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van,— nincs el-

sec-te n'est ou-bli-é— à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßeft du,— wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl— la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan— a leg-si- -lá-nyabb tör-pe— fé-reg, a

p

gneau bron-te le ser-po-let, la chè-vre 's at-tache au cy-ti-se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Zick-lein an Stau- -de und Bee-re, und
bá-rány fris fü-vet le-gel, a kecs-ke él dús loncz le-vé-lin, 's a

Ped. ✻

dolcissimo

mouche au bord du va-se pui-se les blan-ches gout-tes de son lait,— la
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,— und
légy e-dénykém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des el,— a

Ped. ✻

mouche au bord du va-se pui-se les blanches gout-tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e-dény kém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des

Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns ____ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo *p*

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton_
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens_
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

nom.
Lob;
vét,

a tempo

p

Mon
Mein
A -

dim. - - -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for-rás ne a- - pad - jon, a- - - kis ma-dár-nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a- - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat-ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap-jat addj, ár - nyas me-zőn har-mat fa- - kad - jon a- -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha-len, gib Kranken neu-en Le-bens-trieb, und Brot dem
- -me-zőn har-mat fa- - kad-jon, Ú - dül-jön az, kit sujt a- -kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu-re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai-ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke-nyér ki - nál-ja, biz-tos fö - délt kap-jon az ár - va, 's sza-bad ha -

cresc.

Tempo I. *p*

nier la li - ber - té, au pri-son-nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa-mil - le nom -
fang-nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg- - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza-bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

cresc.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

lè-vres la vé - ri - -té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daß voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben — á - pol-

Ped. espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi - ként

Ped. Ped. Ped.

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan-ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur-ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mak szív hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

Ped. dim. Ped.

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand des Kinds des Kinds
föl küld, föl küld ne - ked, a ma - gas ba föl küld, föl

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

com - me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

perdendosi

ZENEAKADEMIA LISZT MÚZEUM

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

3650:a-4.

B. 3650
4459

3220

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

Agyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA
LISZT-MÚZEUM

Vezérkönyv és szólamok Ára $\frac{3\text{ ft.}}{6\text{ Mk.}}$

Vezérkönyv külön. Ára $\frac{1\text{ ft.}}{2\text{ Mk.}}$ Énekszólamok külön. Ára $\frac{80\text{ kr.}}{1\text{ Mk. }60\text{ Pf.}}$

Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára $\frac{1\text{ ft. }50\text{ kr.}}{3\text{ Mk.}}$

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél Lipcsében: Hofmeister f nél

522. sz.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 5050
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

dolce p

sempre legato

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux,— O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild,— O du def-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk,— 's hoz-zád hogy ha jó a-

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -stirn zur Er- -de hin- -neh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

dolce

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne sel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

pieds il se ba - lan - - ce comme u - ne lam-pe de ver - meil,— que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen - den im Him-mels-got-tes-haus vor dir — als ew' - ges
mécs ugy ing re - meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt,— mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto

p semplice

pieds il se ba-lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen - den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe -
ton - vol - le Keh-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko-tád a hi - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. a tempo sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai - tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, nur du weckſt im
mek - be - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá - zsát, Mond-ják te vagy,

rit. - - a tempo sempre dolce

Ped.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-schoos die Blu- -men die so bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü möles nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto più ritenuto

Ped. un poco * Ped. smorz.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

IIte Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufst die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßt du, wenn uns Na- -tur zum Fest-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - - se, la
Lamm nagt an des Gra - ſes Schaft, das Bicklein an Stau - - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, — und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, — a

Ped. *

monche au bord du va - se pui - - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch - krug Mücklein ſaugt den
légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

Ped. *

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter -
el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogy nak ne ki, ve - réb a

p

LISZT FERENC HAGYATÉKA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
ſchwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo sempre dolce

-re et pour ob-te-nir cha--que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns ___ um-wob' und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ___ ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre ***p***

un poco accel. ***p***

clo-re à mi--di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge--led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne--

rallent.

nom.
Lob.
vét.
Mon
Mein
A -

a tempo

espressivo

smorzando

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ú - dül - jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj sok szép fi-út az a-

Ped. Ped. *poco cresc.* Ped. Ped. Ped.

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weih'n, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-dó-gitsam jó a nyá-mat,

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - -ce sur mes
noch im Früh-ſon-nen-ſchein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We- -ge, auf die
gó ar-cán fény-su-gár. Lel-kem i-gaz és tisz-ta lé- -gyen, a-ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè - ri- -té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa-ranesod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

mf

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

f

mf

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weih - rauch - es Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

dim.

pp

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

p

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

perdendosi

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B. 6650
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du des - sen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
stirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - - ne fel - ber
meg - haj - lik szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce
R.H.
L.H.
Ped. *

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
fagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl sie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. * Ped. * Ped. *

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se ba -
spen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, als ew' - ges Licht will Strahl sie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. * Ped. *

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

T. 8 P. 522b

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

poco rall. — un poco ritenuto — p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver- - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall. — Ped. *

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe-
ton - vol - le Kch - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má - dár - kát al - ko - tád a ki-mes me - zőn, ki lel - ket a gyer-

rit. — a tempo — sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be- - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er- - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - mölcs nagy, kar - csu

Ped. *

più ritenuto

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch - te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

più ritenuto — pp

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo

p

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é,— nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufft die gan-ze Welt her-zu,— und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van,— nincs el-

sec-te n'est ou-bli-é— à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßeſt du,— wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl— la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan— a leg-si- -lá-nyabb tör-pe— fé-reg, a

p

gneau bron-te le ser-po-let, la chè-vre 's at-tache au cy-ti-se, la
Lamm nagt an des Gra-tes Schaft, das Bick-lein an Stau- -de und Bee-re, und
bá-rány fris fü-vet le-gèl, a kecs-ke él dús loncz le-vé-lin, 's a

Ped. * Ped. *

dolcissimo

mouche au bord du va-se pui-se les blan-ches gout-tes de son lait,— la
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,— und
légy e-dénykém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des el,— a

Ped. *

mouche au bord du va-se pui-se les blanches gout-tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e-dény kém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des

Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns ____ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

p Ped. * Ped. * Ped. *

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

Ped. *

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton—
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens—
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

p

nom. Mon
Lob; Mein
vét, A -

a tempo *dim.* - - -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - - pad - jon, a - - - kis ma-dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat-ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap-jat addj, ár - nyas me - zőn har-mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men-di -
___ und Schatten Berg und Tha-len, gib Kranken neu-en Le - bens - trieb, und Brot dem
- - me - zőn har-mat fa - - kad - jon, Ú - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu-re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai-ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang-nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg - - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza-bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj ___ sok szép fi - út az a -

cresc.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

lè-vres la vé - ri - - té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben — á - pol -

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daſz mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi -ként

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan-ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mak sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
föl küld, föl küld ne - ked, a ma - gas ba föl küld, föl

com - me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

3650:a-5
3220
B. 6660
4459
LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

Agyermek dicséneke ébredésekor

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA

Vezérkönyv és szólamok Ára $\frac{3\text{ ft.}}{6\text{ Mk.}}$

Vezérkönyv külön. Ára $\frac{1\text{ ft.}}{2\text{ Mk.}}$ Énekszólamok külön. Ára $\frac{80\text{ kr.}}{1\text{ Mk. }60\text{ Pf.}}$

Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára $\frac{1\text{ ft. }50\text{ kr.}}{3\text{ Mk.}}$

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél

522. sz.

Lipcsében: Hofmeister f nél

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B.3050
4469

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

p

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce *p*

Ped. Ped. Ped.

sempre legato

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

dolce

rible et doux fait cour--ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter--stirn zur Er--de hin--keh--ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma--laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne sel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

Ped. Ped. Ped. Ped.

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver-meil, que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir als ew'-ges
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt, mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver- -meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
ton-vol-le Kch-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zőn, ki lel-ket a gyer-

rit. a tempo sempre dolce

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naî-tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, nur du weckſt im
mek-be-tőn, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - -

sempre dolce

Ped.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-schoos die Blu- -men die so bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü möles nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

più ritenuto

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto

Ped. un poco * Ped. smorz.

IIte Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufst die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßt du, wenn uns Na- -tur zum Fest-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - - se, la
Lamm nagt an des Gra - ſes Schaft, das Bicklein an Stau - - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, — und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, — a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch - krug Mücklein ſaugt den
légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter -
el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogy nak ne ki, ve - réb a

p

LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI FŐISKOLA KÖNYVTÁRA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns ___ um-wob' und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ___ ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre ***p***

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. ***p***

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

rallent.

nom.
Tob.
vét.

a tempo

espressivo

smorzando

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ú - dül-jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

poco cresc.

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weih'n, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem - ple que cha-que ma-tin je con-tem - ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly - gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - -ce sur mes
noch im Früh-lon-nen-ſchein. Beig' zur Ge-rech-tig-keit die We- -ge, auf die
gó ar-cán fény-su - gár. Lel-kem i - gaz és tisz-ta lé- -gyen, a - ja-

a tempo un poco animato

Ped. *mf* Ped. *

lè-vres la vè - ri- -té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro - le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben á - pol -

mf

Ped. Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

espressivo

coeur, en mon coeur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

f

mf

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en -
dir des Weih - rau - ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta a ma - gas - ba

dim. *pp*

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en - fans, d'en -
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

p

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

perdendosi

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B. 3050
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA
1

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

p

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

p

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du deſ - ſen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, — 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
ſtirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - ne ſtel - ber
meg - haj - lik — szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce
R.H.
L.H.
Ped. ✻

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
ſagt man mir, iſt nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl ſie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, — que sous tes pieds il se ba -
ſpen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, — als ew' - ges Licht will Strahl ſie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, — mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. ✻ Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.
T. 8 P. 522b

poco rall. *un poco ritenuto* *p semplice*

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall.

Ped. *

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Ach - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má - dár - kát al - ko - tád a ki - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. *a tempo* *sempre dolce*

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naî-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be - - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou - jours a -
Er - - den - ſchoos die Blu - men die ſo bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - möles nagy, kar - csu

Ped. *

più ritenuto

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch - te - - los.
fá - it nem di szit het - né nél - kü - led.

più ritenuto

pp

IIte Strophe.

a tempo

p

Aux dons que ta bon-té me - su-re tout l'u - ni-vers est con - vi - é,— nul in -
Zur Ga-ben-fül-le reich be - gna-det, du rufft die gan-ze Welt her - zu,— und kein
Jó - sá - go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré - sze van,— nincs el -

sec-te n'est ou - bli - é— à ce fes - - tin de la na - - - tu - re, la -
Würmlein ver-gi - ßeft du,— wenn uns Na - - - tur zum Feſt-mahl— la - det. Das
hagy va, nem hasz-ta - lan— a leg-si - - - lá-nyabb tör-pe— fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 's at - tache au cy - ti - se, la
Lamm nagt an des Gra - ſes Schaft, das Zick-lein an Stau - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fü - vet le - gèl, a kecs-ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

Ped. * Ped. *

dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait,— la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,— und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el,— a

Ped. * Ped. *

mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des

Ped. * Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo *p* Ped. * Ped. * Ped. *

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

Ped. *

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton-
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens-
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

nom.
Lob;
vét,

a tempo

p

Mon
Mein
A -

dim. - - -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel verleih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - - pad - jon, a - - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat - ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zőn har - mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
— und Schatten Berg und Tha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- - me - zőn har - mat fa - - kad - jon, Ú - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai - ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc.

Tempo I. *p*

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg - - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

cresc.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen sich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

lè-vres la vé - ri - - té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé-nye - gét szi-vem - ben á - pol-

Ped. espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daſz mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi - ként

Ped. Ped.

cet-te dou-ce fu - mée — que ba - lan-ce l'urne em-bau - mée — dans la main d'en-
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur-ne drin-gen und ſchwellen in der Hand des
a töm-jén il - la - ta, — mit gyer-mak sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

Ped. dim. Ped.

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
föl küld, föl küld ne - ked, a ma-gas ba föl küld, föl

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

com-me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

perdendosi

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

3650 : a-6
3220
B. 3050
4459
LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Vezérkönyv és szólamok Ára 3 ft. / 6 Mk.

Vezérkönyv külön. Ára 1 ft. / 2 Mk. Énekszólamok külön. Ára 80 kr. / 1 Mk. 60 Pf.

Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára 1 ft. 50 kr. / 3 Mk.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél

522. sz.

Lipcsében: Hofmeister f nél

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 3000
4459

LISZT FERENC HAGYATÉKA 3

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder **Pianoforte.**

p

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyám ma-

dolce *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

sempre legato

pè-re toi qu'on ne nom me qu'a ge-noux,— O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild,— O du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk,— 's hoz-zád hogy ha jó a-

p *dolce*

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -stirn zur Er- -de hin- -neh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne sel-ber sagt man mir, ist nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

Ped. * Ped. * *p* Ped. Ped. *

pieds il se ba-lan- -ce comme u-ne lam-pe de ver-meil,— que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Him-mels-got-tes-haus vor dir— als ew'-ges
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a-latt,— mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan-ce comme u-ne lam-pe de ver- -meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen-den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg-ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe-
ton-vol-le Lieb-le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu-chend zu
ki a má-dár-kát al-ko-tád a hi-mes me-zőn, ki lel-ket a gyer-

rit. a tempo sempre dolce

tits en-fans une âme aus-si pour te con-naî-tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See-le, nur du weckſt im
mek-be-tőn, hogy sejt-se lé-nyed szent va-rá-zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - - sempre dolce

Ped.

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-schoos die Blu- -men die so bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü mölcs nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto più ritenuto

Ped. un poco * Ped. smorz.

II^te^ Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufst die ganze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-sst du, wenn uns Na- -tur zum Fest-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - - se, la
Lamm nagt an des Gra - ses Schaft, das Bicklein an Stau - - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch - krug Mücklein ſaugt den
légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Zur Futter -
el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogy nak ne ki, ve - réb a

p

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha--que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns ___ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ___ ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre ***p***

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. ***p***

clo-re à mi---di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge---led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne--

rallent.

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

nom.
Lob.
vét.

a tempo

p

espressivo

p

smorzando

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

poco cresc.

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má-dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly-gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â-me la jus-ti- -ce sur mes
noch im Früh-ſon-nen-ſchein. Zeig' zur Ge-rech-tig-keit die We- -ge, auf die
gó ar-cán fény-su-gár. Lel-kem i-gaz és tisz-ta lé- -gyen, a-ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè-ri- -té qu'avec crainte et do-ci-li-té ta pa-ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge-treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se.
Wort, tief dein Wort ich he - ge.
jam, á - pol - jam, 's meg - ért - sem.

f

Et que ma voix s'é - lève à toi com - me
Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

Ped. Ped. *

mf

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weih - rau - ches Wol - ken aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

Ped. Ped.

dim.

pp

fans d'en - fans com - me moi
Kinds, des Kinds dem ich gleich!
föl küld, föl küld ne - ked!

dans la main d'en - fans, d'en -
in der Hand, des Kinds, des
a ma - gas - ba föl küld,

p

Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped.

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

Ped. * *ppp* Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *perdendosi*

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B. ECEC
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA 1

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

p

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

p

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du des - sen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
ftirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - ne fel - ber
meg - haj - lik szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce

dolce
R.H.
L.H.
Ped. ✻

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
fagt man mir, ift nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl fie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se ba -
ſpen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, als ew' - ges Licht will Strahl fie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. ✻ Ped. ✻

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

T. 8 P. 522b

poco rall. — un poco ritenuto — p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall.

Ped. *

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Keh - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má - dár - kát al - ko - tád a ki - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. — a tempo — sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be - - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er - - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - mölcs nagy, kar - esu

Ped. *

più ritenuto

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch - te - - tos.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

più ritenuto

pp

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo

p

Aux dons que ta bon-té me - su - re tout l'u - ni-vers est con - vi - é,__ nul in -
Zur Ga-ben-fül-le reich be - gna-det, du rufft die gan-ze Welt her - zu,__ und kein
Jó - sá - go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré - sze van,__ nincs el -

sec-te n'est ou - bli - é__ à ce fes - - tin de la na - - - tu - re, l'a -
Würmlein ver-gi - ßeft du,__ wenn uns Na - - tur zum Feſt-mahl__ la - det. Das
hagy va, nem hasz-ta - lan__ a leg-si - - - lá-nyabb tör-pe__ fé - reg, a

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè-vre 's at - tache au cy - ti - se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Bick-lein an Stau - de und Bee - re, und
bá - rány fris fü - vet le - gél, a kecs-ke él dús loncz le - vé - lin, 's a

Ped. * Ped. *

dolcissimo

mouche au bord du va - se pui - se les blan-ches gout-tes de son lait,__ la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft,__ und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el,__ a

Ped. *

mouche au bord du va - se pui - se les blanches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e - dény kém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des

Ped. *

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

p

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
ſchwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns ___ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

p

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton_
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens_
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

nom.
Lob;
vét,

p

Mon
Mein
A -

a tempo

dim. - - -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - - pad - jon, a - - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat - ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zőn har - mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
— und Schatten Berg und Tha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- - me - zőn har - mat fa - - kad - jon, Ú - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai - ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc.

Tempo I. ***p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg - - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

cresc.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol - do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol - do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi - que pe - tit, que je sois bon quoi - que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

lè-vres la vé - ri - - té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé-nye - gét szi-vem - ben á - pol-

Ped. espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daſz mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi - ként

cet - te dou - ce fu - mée que ba - lan-ce l'urne em-bau - mée dans la main d'en-
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur-ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm-jén il - la - ta, mit gyer - mak sziv hó - do - la - - ta a ma - gas - ba

Ped. Ped.

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand des Kinds des Kinds
föl küld, föl küld ne - ked, a ma-gas ba föl küld, föl

Ped. Ped.

com-me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

perdendosi

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

M 974

3650:a-7
3220
B. 3660
4459
LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

A budapesti Liszt-egyletnek ajánlva.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

LAMARTINE KÖLTEMÉNYE.

(Magyarositá: Ábrányi Kornél.)

Zenéjét: női hangokra, harmonium (vagy tetszés szerint) zongora és hárfa kisérettel

szerzé

LISZT FERENC.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Vezérkönyv és szólamok Ára 3 ft. 6 Mk.
Vezérkönyv külön. Ára 1 ft. 2 Mk. Énekszólamok külön. Ára 80 kr. 1 Mk. 60 Pf.
Harmonium vagy zongora és hárfa kiséret. Ára 1 ft. 50 kr. 3 Mk.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY és PARSCH.
nemzeti zenemükereskedése.

Bécsben: Wessely f nél
Lipcsében: Hofmeister f nél

522. sz.

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B.8000
4459

LISZT FERENC HAGYATÉKA

Hymne de l'enfant à son reveil.
Des erwachenden Kindes Lobgesang.
A gyermek dicséneke ébredésekor.

F. Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harmonium oder Pianoforte.

p

O Pè-re qu'a-do-re mon
O Va-ter, den mein Va-ter
Nagy Is-ten kit a-tyámma-

dolce *p*

sempre legato

pè-re toi qu'on né nom me qu'a ge-noux, O toi dont le nom ter-
eh-ret, den knie-end preist das Erd-ge-fild, O du des-sen Nam' er-
gasz-tal, kit tér-den áll-va esd az ajk, 's hoz-zád hogy ha jó a-

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

p *dolce*

rible et doux fait cour- -ber le front de ma mè-re On
ha-ben mild Mut-ter- -ftirn zur Er- -de hin- -neh- -ret! Die
nyám so-hajt, mé-lyen meg-haj-lik szent ma- -laszt-tal, mond

p dolce

dit que ce bril-lant so-leil n'est qu'un jou-et de ta puis-san-ce que sous tes
Son-ne fel-ber sagt man mir, ift nur ein Schmuck in dei nen Hän-den, als ew'-ges
ják, a fé-nyes, drá-ga nap já-ték csu-pán di-cső ke-zed-be, 's mint gyönge

p

pieds il se ba - lan - - ce comme u - ne lam-pe de ver - meil,— que sous tes
Licht will Strahl ſie ſpen - den im Him-mels-got-tes-haus vor dir— als ew' - ges
mécs ugy ing re - meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt,— mint gyön-ge

Ped. *

poco rall. un poco ritenuto
p semplice

pieds il se ba-lan - ce comme u - ne lam-pe de ver - - meil. On dit que c'est
Licht will Strahl ſie ſpen - den im Himmels-got-tes-haus vor dir. Ich weiß ja, die
mécs ugy ing re-meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a latt, mondják te vagy,

Ped. *

poco rall.

p semplice

toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs et qui donne aux pe -
ton - vol - le Kch - le gabſt nur du den Vö - geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko-tád a hi - mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. a tempo sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - nai - tre, On dit que c'est
gehn dei-ne Spur gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, nur du weckſt im
mek - be - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá - zsát, Mond-ják te vagy,

a tempo

rit. - - sempre dolce

Ped.

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar-din se pa-re et que sans toi tou-jours a-
Er- -den-ſchoos die Blu- -men die ſo bunt er-glü-hen, denn oh-ne dich kann nichts er-
ki él-te-ted a ker- -tek é-kes szép vi-rá-git, és hogy gyü mölcs nagy, kar-csu

Ped. * Ped. Ped.

va-re le ver-ger n'au-rait point de fruits.
blü-hen und der Garten wär' früch-te-los.
fá-it nem di-szit het né nél-kü-led.

più ritenuto *più ritenuto*

Ped. *un poco* * Ped. *smorz.*

II^te^ Strophe.

a tempo *p*

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufſt die gan-ze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

a tempo

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes- -tin de la na- -tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ſſeſſt du, wenn uns Na- -tur zum Feſt-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si- -lányabb tör-pe fé-reg, a

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

p

gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre 's at - tache au cy - ti - - se, la
Lamm nagt an des Gra - ſes Schaft, das Zicklein an Stau - - - de und Bee - re, und
bá - rány fris fú - vet le - gel, a kecske él dús loncz le - vé - - lin, 'sa

dolcissimo

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son lait, — la
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, — und
légy e - dénykém tar - ka szé - lin, fe - hér te - jé - ből csip - des el, — a

Ped. * Ped. *

monche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be - ſchee - re, am Milch - krug Mücklein ſaugt den
légy e - - dény - kém tar - ka szé - - lin, fe - - hér te - - jé - ből csip - des

un poco ritenuto

p

lait, l'a - louette a la graine a - mè - re que laisse en vo - ler le gla - neur le passe
Saft, und die Lerche das Körn - lein pi - cket wo ſammelnd ein Schnitter noch weilt. Bur Futter -
el, a pacsir - ta meg - - kap - ja mag - ját mit a - ra - tók hogy nak ne ki, ve - réb a

p

LISZT FERENC HAGYATÉKA

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'at-tache à sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó, sze-lid gyer-mek é-des any-ját gyer-mek é-des any-

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha--que don que cha-que jour tu fais é-
-cket, und wenn Füll' und Luft uns ___ um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
-ját, és ar-ra, hogy meg-nyerd ___ ke-gyét, mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

sempre ***p***

Ped. Ped. Ped.

un poco accel. ***p***

clo-re à mi---di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge---led, es-téd, al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

un poco accel.

Ped. Ped.

p *rallent.*

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens
kell, ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

rallent.

nom.
Tob.
vét.

a tempo *p* *espressivo* *smorzando*

Mon
Mein
A -

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu don-ne l'onde aux fon - tai - nes, don - - ne la plume aux pas-se - reaux et la
Gott, laß dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver-leih dem Vö - ge - lein und dem
tyám! a for-rás ne a - pad - jon, a - - kis ma-dár - nak szár-nya - kat, a bá -

laine aux pe-tits a - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schatten Berg und Tha - - len, Thau -
rány ká - nak gyap jat addj, ár - nyas me-zőn har-mát fa - - kad - - jon, a -

dolcissimo

un poco rall.
espressivo

bre et la ro - sée aux plai - - nes. Donne au ma-la-de la san - té, au men-di -
— und Schatten Berg und Tha - - len! Gib Kranken neu-en Le-bens - trieb, und Brot dem
- - me-zőn har-mát fa - kad - - jon, Ű - dül-jön az kit sujt a - - kór, a kol - du -

un poco rall.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

ant le pain qu'il pleu-re, à l'or-phe-lin u-ne de-meu-re, au pri-son-
Mann am Bet-tel-ſta-be, den ar-men Wai-ſen Troſt und La-be, und dem Ge-
lót ke-nyér ki--nál-ja, biz-tos fö-délt kap-jon az ár-va 's sza-bad ha-

cresc. **Tempo I.** *p*

nier la li-ber-té, au pri-son-nier la li-ber-té! Don-ne u-ne fa-mil-le nom-
fang-nen Freiheit gib! und dem Ge-fang-nen Freiheit gib! Seg-ne je-de Hüt-te der
zát, ki rab, fo-goly! sza-bad ha-zát, ki rab, fo-goly! Addj — sok szép fi-út az a-

poco cresc.

breu-se au pè-re qui craint le Sei-gneur donne à moi sa-gesse et bon-
Er--de, wo treu-lich dir Her-zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück-lich mich
pá-nak, ha is-ten fé-lő, bün-te-len, és adj jó-lé-tet én-ne-

dolce

heur pour que ma mè-re soit heu-reu-se, pour que ma mè-re soit heu-reu-se.
ſein daſz mei-ne Mut-ter glück-lich wer--de, daſz mei-ne Mutter glücklich wer-de.
kem, hogy bol-do-git-sam jó a nyá-mat, hogy bol-do-gitsam jó a nyá-mat,

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit que je sois bon quoi-que pe - tit com-me
Ma-che mich gut, ob ich auch klein, o mach' mich gut, ob ich auch klein, wie in
le-gyek de-rék, még ki-csi bár, le-gyek de - rék, még ki-csi bár, mint az

pp *sempre pp*

dolcissimo e molto ritenuto

cet en-fant dans le tem-ple que cha-que ma-tin je con-tem-ple sou-ri - ant sou-ri-
Tempels hei-li-gem Bau-e das Kind das im Bil-de ich ſchau-e das mir winkt ruh ich
a gyermek, kit i - má-dok, kit á gyamnál éb-red-ve lá - tok, mo-soly-gó mo-soly-

dolcissimo e molto ritenuto

pp

a tempo un poco animato *f*

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - -ce sur mes
noch im Früh-ſon-nen-ſchein. Zeig' zur Ge-rech-tig-keit die We - -ge, auf die
gó ar-cán fény-su-gár. Lel-kem i-gaz és tisz-ta lé - -gyen, a-ja-

a tempo un poco animato

mf

lè-vres la vè-ri- -té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got-tesfurcht und ge - treu in dem Her-zen tief dein
kam ejt-sen nyilt i- -gét, hogyszent pa-rancsod lé-nye-gét szi-vem-ben á-pol-

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é - lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - ge. Gib daß mein Wort dein Ohr er - reich wie zu
jam, á - pol - jam, 's meg - ért-sem. Hogy só - ha - jim föl - leng je - nek, mi - ként

f

mf

cet - te dou - ce fu - mée ___ que ba - lan-ce l'urne em-bau - mée ___ dans la main d'en-
dir des Weih-rau-ches Wel - len aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, ___ mit gyer - mek sziv hó - do - la - ta ___ a ma - gas - ba

dim.

pp

fans d'en - fans com - me moi dans la main d'en-fans, d'en -
Kinds, des Kinds dem ich gleich! in der Hand, des Kinds, des
föl küld, föl küld ne - ked! a ma - gas - ba föl küld,

p

ppp

fans com - me moi
Kinds dem ich gleich.
föl küld ne - ked.

perdendosi

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974

B 3650
4459

LISZT FERENCZ HAGYATÉKA

Hymne de l'enfant à son reveil.

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

A gyermek dicséneke ébredésekor.

Franz Liszt.

Andante un poco mosso.

Singstimme.

Harfe.

p

O Pè - re qu'a - do - re mon pè - re toi
O Va - ter, den mein Va - ter eh - ret, den
Nagy Is - ten kit a - tyám ma - gasztal, kit

sempre legato

p

qu'on ne nom - me qu'a ge - noux, O toi dont le nom ter - rible et doux fait cour -
knie - end preist das Erd - ge - fild, O du def - fen Nam' er - ha - ben mild Mutter -
tér - den áll - va esd az ajk, 's hoz - zád hogy ha jó a - nyám so - hajt, mélyen

dolce

ber le front de ma me - re On dit que ce bril -
ftirn zur Er - de hin - - keh - ret! Die Son - ne fel - ber
meg - haj - lik szent ma - - laszt - tal, mond - ják, a fé - nyes,

dolce

R.H.

L.H.

Ped. * Ped. *

lant so - leil n'est qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba -
fagt man mir, ift nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew' - ges Licht will Strahl fie
drá - ga nap já - ték csu - pán di - cső ke - zed - be, 'smint gyön - ge mécs, ugy ing, re -

espressivo

Ped. * Ped. * Ped. *

lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se ba -
ſpen - den im Himmels - got - tes - haus vor dir, als ew' - ges Licht will Strahl fie
meg - ve, hol ülsz a gyémánt trón a - latt, mint gyön - ge mécs ugy ing re -

Ped. * Ped. *

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

T. 8 P. 522b

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM
3650

poco rall. — un poco ritenuto — p semplice

lan - ce comme u - ne lam-pe de ver- - - meil. On dit que c'est
ſpen - den, im Himmels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
meg - ve hol ülsz a gyémánt trón a latt. Mondják te vagy,

poco rall. — Ped. *

p semplice

toi qui fais naî-tre les pe-tits oiseaux dans les champs, et qui donne aux pe -
ton - vol - le Kehl - le gabſt nur du den Vö-geln der Flur; Und um ſu - chend zu
ki a má-dár-kát al - ko - tád a ki-mes me - zőn, ki lel - ket a gyer -

rit. — a tempo — sempre dolce

tits en - fans une âme aus-si pour te con - naî-tre, On dit que c'est
gehn dei - ne Spur, gabſt ſchon dem Kin-de du die See - le, Nur du weckſt im
mek - be- - tőn, hogy sejt - se lé-nyed szent va - rá-zsát, Mond - ják te vagy,

Ped. *

toi qui pro-duis les fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou-jours a -
Er- - den-ſchoos die Blu - men die ſo bunt er - glü-hen, denn oh - ne dich kann nichts er -
ki él - te - ted a ker - tek é - kes szép vi - rá - git, és hogy gyü - möles nagy, kar - csu

Ped. *

più ritenuto

va - re le ver - ger n'aurait point de fruits.
blü - hen und der Garten wär' früch - te - - los.
fá - it nem di szit het-né nél - kü - led.

più ritenuto

pp

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

II^te Strophe.

a tempo

Aux dons que ta bon-té me-su-re tout l'u-ni-vers est con-vi-é, nul in-
Zur Ga-ben-fül-le reich be-gna-det, du rufft die ganze Welt her-zu, und kein
Jó-sá-go-dat te ugy ki mé-réd, hogy ben-ne mindnek ré-sze van, nincs el-

sec-te n'est ou-bli-é à ce fes-tin de la na-tu-re, l'a-
Würmlein ver-gi-ßeft du, wenn uns Na-tur zum Feſt-mahl la-det. Das
hagy va, nem hasz-ta-lan a leg-si-lá-nyabb tör-pe fé-reg, a

p

gneau bron-te le ser-po-let, la chè-vre 's at-tache au cy-ti-se, la
Lamm nagt an des Gra-ſes Schaft, das Bick-lein an Stau-de und Bee-re, und
bá-rány fris fü-vet le-gel, a kecs-ke él dús loncz le-vé-lin, 's a

Ped. * Ped. *

dolcissimo

mouche au bord du va-se pui-se les blan-ches gout-tes de son lait, la
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mücklein ſaugt den Saft, und
légy e-dénykém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des el, a

Ped. *

mouche au bord du va-se pui-se les blanches gout-tes de son
daſz auch ihm ſich Luſt be-ſchee-re, am Milchkrug Mück-lein ſaugt den
légy e-dény kém tar-ka szé-lin, fe-hér te-jé-ből csip-des

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

un poco ritenuto *p*

lait, l'a-louette a la graine a-mè-re que laisse en-vo-ler le gla-neur, le passe-
Saft. Und die Lerche das Körn-lein pi-cket, wo sammelnd ein Schnitter noch weilt, zur Futter-
el, a pacsir-ta meg- -kap-ja magját, mit a-ra-tók hagy nak ne-ki, ve-réb a

un poco ritenuto *dim.*

reau suit le van-neur et l'en-fant s'attache a sa mè-re, s'at-tache à sa mè-
schwing' der Sperling eilt, und das Kind zur Mutter auf-bli-cket, zur Mut-ter auf-bli-
szó-rót kö-ve-ti, jó sze-lid gyermek é-des any-ját, gyer-mek é-des any

un poco ritenuto

a tempo *sempre dolce*

-re et pour ob-te-nir cha- -que don que cha-que jour tu fais é-
-cket. Und wenn Füll' und Luft uns um-wob und wenn dein Schirm uns hält ge-
ját és ar- -ra hogy meg-nyerd ke-gyét mely ré-sze-sit a leg-főbb

a tempo

un poco accel. *p*

clo-re à mi- -di le soir à l'au-ro-re que faut il? que faut
bor-gen, hell am Tag und Nachts, und am Morgen, Was thut Noth? was thut
jó-ban, reg-ge- -led, es-téd al-ko-nyodban, csak egy kell, csak egy

rallent.

il? in-vo-quer ton nom, in-vo-quer ton-
Noth? Dei-nes Na-mens Lob, dei-nes Na-mens-
kell: ejtsd ki szent ne-vét, ejtsd ki szent ne- -

mf

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

p

nom. Mon
Lob; Mein
vét, A -

a tempo *dim.*

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso Tempo.

dolcissimo

Dieu donne l'onde aux fon - tai - nes don - - ne la plume aux pas - se - reaux, et la
Gott, laſz dem Quell Fluth ent - ſtrah - len, Flü - - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
tyám! a for - rás ne a - - pad - jon, a - - - kis ma - dár - nak szárnya - kat, a bá -

laine aux pe - tits a - - - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux plai - nes, l'om -
Lamm gib ſein Kleid weich und rein, gib Thau und Schat - ten Berg und Tha - len, Thau -
rány ká - nak gyap - jat addj, ár - nyas me - zőn har - mat fa - - kad - jon a - -

espressivo

bre et la ro - sée aux plai - nes, Donne au ma - la - de la san - té, au men - di -
— und Schatten Berg und Tha - len, gib Kranken neu - en Le - bens - trieb, und Brot dem
- - me - zőn har - mat fa - - kad - jon, Ú - dül - jön az, kit sujt a - - kór, a kol - du -

espress.

ant le pain qu'il pleu - re à l'or - phe - lin u - ne de - meu - re au pri - son -
Mann am Bet - tel - ſta - be, den ar - men Wai - ſen Troſt und La - be, und dem Ge -
lót ke - nyér ki - nál - ja, biz - tos fö - délt kap - jon az ár - va, 's sza - bad ha -

cresc.

Tempo I. ***p***

nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber - té! Don - ne u - ne fa - mil - le nom -
fang - nen Freiheit gib, und dem Ge - fang nen Freiheit gib! Seg - - ne je - de Hüt - te der
zát, ki rab, fo - goly, sza - bad ha - zát ki rab fo - goly! Addj — sok szép fi - út az a -

cresc.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

breu - se au pè - re qui craint le Sei - gneur donne à moi sa - gesse et bon -
Er - - de, wo treu - lich dir Her - zen ſich weihn, laſz mich gut, laſz glück - lich mich
pá - - nak, ha is - ten fé - lő, bün - te - len, és adj jó - lé - tet én - ne -

dolce

heur pour que ma mè - re soit heu - reu - se, pour que ma mè - re soit heu - reu - se.
ſein daſz mei - ne Mut - ter glück - lich wer - de, daſz mei - ne Mut - ter glücklich wer - de.
kem, hogy bol-do - - git - sam jó a - - nyá - mat, hogy bol-do - git - sam jó a - nyá - mat,

dolce

Ped. * Ped. *

un poco rall.

que je sois bon quoi-que pe - tit, que je sois bon quoi-que pe - tit com - me
Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein wie in
le - gyek de - rék, még ki - csi bár, le - gyek de - rék, még ki - csi bár, mint az

dolcissimo e molto ritenuto

cet en - fant dans le tem - ple que cha - que ma - tin je con - tem - ple sou - ri - ant, sou - ri -
Tempels hei - li - gem Bau - e das Kind, das im Bil - de ich ſchau - e, das mir winkt, ruh ich
a gyermek, kit i - má - dok, kit á - gyamnál éb - red - ve lá - tok, mo - soly - gó, mo - soly -

ritenuto

a tempo un poco animato

ant au pied de mon lit. Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes
noch im Früh - lon - nen - ſchein. Zeig' zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die
gó ar - cán fény - su gár. Lel - kem i - gaz és tisz - ta lé - gyen, a - ja -

a tempo un poco animato

f

Ped. *

ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

lè-vres la vé - ri - - té qu'a-vec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro-le en mon
Lip-pen mir Wahrheit ſtreu', daſz voll Got - tesfurcht, und ge - treu in dem Herzen tief dein
kam ejt-sen nyilt i - - gét, hogy szent pa - rancsod lé - nye - gét szi-vem - ben — á - pol-

Ped. espressivo

cœur, en mon cœur mu - ris - se. Et que ma voix s'é-lève à toi com-me
Wort, tief dein Wort ich he - - ge. Gib daſz mein Wort dein Ohr er - reich' wie zu
jam, á - pol - jam 's meg - ért - sem. Hogy só - ha - jim föl - leng-je - nek, mi - ként

Ped.

cet - te dou - ce fu - mée — que ba - lan-ce l'urne em-bau - mée — dans la main d'en -
dir des Weihrau-ches Wol - ken aus der Ur - ne drin - gen und ſchwellen in der Hand des
a töm - jén il - la - ta, — mit gyer - mak sziv hó - do - la - ta — a ma - gas - ba

Ped. dim. Ped.

fans, d'en-fans com-me moi, dans la main d'en - fans, d'en - fans
Kind's, des Kind's dem ich gleich! in der Hand des Kind's des Kind's
föl küld, föl küld ne - ked, a ma-gas ba föl küld, föl

com-me moi.
dem ich gleich.
küld ne - ked.

perdendosi

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1974